

Министерство науки и высшего образования РФ
ФГБОУ ВО «Ульяновский государственный университет»
Институт международных отношений

**Васильева И.Р., Егорова Э.В., Крашенинникова Н.А., Макарова О.А.,
Осетрова О.И., Платонова Е.В., Путилина Е.А., Ускова Е.О.**

**Методические указания для
самостоятельной работы студентов,
обучающихся по основным
образовательным программам
магистратуры по дисциплине**

«Иностранный язык в академической и профессиональной коммуникации»

для всех направлений подготовки

Ульяновск, 2023

Рекомендованы к введению в образовательный процесс Ученым советом Института международных отношений Ульяновского государственного университета (протокол № 6 от 20.06.2022г.).

Методические указания для самостоятельной работы студентов, обучающихся по основным образовательным программам магистратуры по дисциплине «Иностранный язык в академической и профессиональной коммуникации» /составители: Васильева И.Р., Егорова Э.В., Крашенинникова Н.А., Макарова О.А., Осетрова О.И., Платонова Е.В., Путилина Е.А., Ускова Е.О. - Ульяновск: УлГУ, 2023.

Настоящие методические указания предназначены для студентов магистратуры всех направлений подготовки, изучающих дисциплину «Иностранный язык в академической и профессиональной коммуникации». В методических указаниях приведен список рекомендуемой литературы по дисциплине, основные темы курса и вопросы в рамках каждой темы, рекомендации по изучению теоретического материала, контрольные вопросы для самоконтроля и тесты для самостоятельной работы.

Студентам очной формы обучения данные методические указания будут полезны при подготовке к практическим занятиям и к аттестации по данной дисциплине. Студентам заочной формы обучения следует использовать данные методические указания при самостоятельном изучении дисциплины.

СОДЕРЖАНИЕ	
1. Общие положения о самостоятельной работе	4
2. Планирование и организация самостоятельной работы	8
3. Аудиторная самостоятельная работа	10
4. Внеаудиторная самостоятельная работа	16
5. Деятельность обучающихся по формированию и развитию навыков учебной внеаудиторной самостоятельной работы	19
6. Организация и руководство внеаудиторной самостоятельной работой	24
7. Рекомендации по отдельным темам	25
8. Рекомендуемый перечень литературы и Интернет-ресурсов	39
Приложение 1	41
Приложение 2	42
Приложение 3	44
Приложение 4	46

1. Общие положения о самостоятельной работе

В связи с введением в образовательный процесс нового Федерального государственного образовательного стандарта все более актуальной становится задача организации самостоятельной работы обучающихся. Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства преподавателя, но по его заданиям и под его контролем.

Целью самостоятельной работы обучающихся является овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю, опытом творческой, исследовательской деятельности.

Самостоятельная работа обучающихся способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня.

Обучающийся в процессе обучения должен не только освоить учебную программу, но и приобрести навыки самостоятельной работы. Обучающийся должен уметь планировать и выполнять свою работу.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

- готовность обучающегося к самостоятельному труду;
- наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;
- консультационная помощь.

Формы самостоятельной работы обучающихся определяются при разработке рабочих программ учебных дисциплин содержанием учебной дисциплины, учитывая степень подготовленности обучающихся.

Настоящие рекомендации разработаны в соответствии со следующими регламентирующими документами:

Закон Российской Федерации «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 г. №273-ФЗ;

Приказ Минобрнауки России «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» от 05.04.2017 № 301;

Документированная процедура ДП-2-31-08 «Проектирование и разработка образовательных программ высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура)», утвержденная решением Ученого совета УлГУ 27.10.2015 г., протокол № 3/225;

Документированная процедура ДП-2-01-19 «Проведение государственной итоговой аттестации по основным профессиональным образовательным программам высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура)» утвержденная решением Ученого совета УлГУ 23.04.2019 г., протокол № 9/209;

Положение об организации самостоятельной работы обучающихся, утвержденное решением Ученого совета УлГУ 26.02.2019 г., протокол № 7/267;

Положение «Контактная работа обучающихся с преподавателем при осуществлении образовательного процесса по образовательным программам высшего образования», утвержденное решением Ученого совета УлГУ 27.10.2015 г., протокол № 3/225.

Самостоятельная работа является одним из видов учебной деятельности обучающихся, способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня. Самостоятельная работа является важной составной частью учебной работы обучающихся и имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, а также формирование культуры умственного труда и самостоятельности в поиске и приобретении новых знаний. Основными видами самостоятельной работы

студентов являются: подготовка к занятиям, просмотр и прослушивание видео- и аудиолекций, осмысление учебной информации, сообщаемой преподавателем, ее обобщение и краткая запись, изучение, анализ и конспектирование рекомендованной литературы, консультация с преподавателем по сложным, непонятным вопросам, подготовка и экзаменам и зачетам, выполнение заданий, участие в научной работе, систематическое ознакомление с материалами периодической печати, поиск и анализ дополнительной информации по учебным дисциплинам.

Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- формирования умений использовать справочную и специальную литературу;
- развития познавательных способностей и активности обучающихся: творческой инициативы, ответственности и организованности;
- формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развития исследовательских умений.

Основными задачами самостоятельной работы являются:

- организация систематического изучения учебных дисциплин;
- закрепление и углубление полученных знаний, умений и навыков;
- подготовка к предстоящим учебным занятиям и практикам;
- изучение дополнительного материала по пройденным темам;
- самостоятельное изучение отдельных вопросов;
- приобретение навыков работы с научной литературой;
- выработка умения формировать и формулировать собственное мнение по изучаемым вопросам;
- воспитание потребности в самообразовании, максимально развивать познавательные и творческие способности личности обучающегося;

– развитие способности применять полученные знания для решения практических вопросов и т.д.

Основными компонентами самостоятельной работы обучающихся являются:

– умение работать с литературой, нормативными правовыми актами и материалами правоприменительной практикой;

– подготовка к текущим групповым занятиям;

– подготовка к учебному контролю (текущий контроль, зачет, экзамен);

– выполнение письменных работ и заданий на самоподготовку.

Образовательное учреждение самостоятельно планирует объем внеаудиторной самостоятельной работы, исходя из объемов максимальной и обязательной учебной нагрузки обучающегося.

Аудиторная самостоятельная работа выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется по заданию преподавателя без его непосредственного участия.

Объем времени, отведенный на внеаудиторную самостоятельную работу, находит отражение в учебном плане и в программах учебных дисциплин с распределением по разделам или темам.

2. Планирование и организация самостоятельной работы

Методика организации самостоятельной работы зависит от структуры, характера и особенностей изучаемой дисциплины, объема часов, отводимых на изучение, вида заданий для самостоятельной работы, индивидуальных качеств обучающихся и условий учебной деятельности.

При разработке образовательных программ образовательное учреждение определяет:

- общий объем времени, отводимый на внеаудиторную самостоятельную работу в целом по теоретическому обучению;
- объем времени, отводимый на внеаудиторную самостоятельную работу по учебной дисциплине с учетом требований к уровню подготовки обучающихся, сложности и объема изучаемого материала;
- объем времени, отводимый на внеаудиторную самостоятельную работу по профессиональному модулю в зависимости от уровня освоения студентами учебного материала, формируемых профессиональных компетенций (приобретение практического опыта, умений, знаний).

Планирование объема времени, отведенного на внеаудиторную самостоятельную работу по темам и разделам учебной дисциплины осуществляется преподавателем, который эмпирически определяет затраты времени на самостоятельное выполнение конкретного содержания учебного задания на основании наблюдений за выполнением аудиторной самостоятельной работы, опроса обучающихся о затратах времени на то или иное задание, хронометража собственных затрат времени на решение той или иной задачи с внесением поправочного коэффициента на уровень знаний и умений. Как правило, объем времени на внеаудиторную самостоятельную работу составляет более 50% от объема времени, отведенного на обязательную учебную нагрузку по данной дисциплине.

При разработке программ учебной дисциплины преподаватель определяет содержание и объем теоретической учебной информации и практических заданий, выносимых на внеаудиторную самостоятельную работу, формы и методы контроля результатов.

Контроль самостоятельной работы и оценка ее результатов организуется как единство двух форм:

- самоконтроль и самооценка обучающегося;
- контроль и оценка со стороны преподавателя, государственных экзаменационных и аттестационных комиссий и др.

3. Аудиторная самостоятельная работа

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине «Иностранный язык в академической и профессиональной коммуникации» (английский) выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Основными видами аудиторной самостоятельной работы являются:

- работа с учебной, справочной литературой и другими источниками информации, в том числе электронными;
- само- и взаимопроверка выполненных заданий;
- решение проблемных и ситуационных задач.

Работа со справочной литературой, другими источниками информации, в т.ч. электронными может реализовываться на практических занятиях. Данные источники информации могут быть представлены на бумажном и/или электронном носителях, в том числе, в сети Интернет. Преподаватель формулирует цель работы с данным источником информации, определяет время на проработку документа и форму отчетности.

Само и взаимопроверка выполненных заданий чаще используется на практическом занятии и имеет своей целью приобретение таких навыков как наблюдение, анализ ответов сокурсников, сверка собственных результатов с эталонами.

Решение проблемных и ситуационных задач используется на практическом и других видах занятий. Проблемная/ситуационная задача должна иметь четкую формулировку, к ней должны быть поставлены вопросы, ответы на которые необходимо найти и обосновать.

Самыми распространенными видами занятий являются: практические занятия, в том числе в интерактивной форме, консультации, однако также необходимо уделять особое внимание подготовке к промежуточной аттестации.

Практическое занятие является важным звеном системы теоретического обучения и представляет собой одну из форм учебных занятий, широко распространенных в университете и предназначенных для обсуждения наиболее сложных тем учебной программы и решения практических задач под руководством преподавателя. На практическом занятии обучающиеся учатся рассуждать, дискутировать, находить истину, выдвигать и отстаивать свою точку зрения, опираясь на научные аргументы.

Основными задачами практического занятия по дисциплине «Иностранный язык в академической и профессиональной коммуникации» (английский) являются: закрепление, углубление и расширение знаний, полученных на лекции и в процессе самостоятельной работы с рекомендуемой научной и учебной литературой и другими источниками; формирование у обучающихся умений и навыков работы с первоисточниками и словарями, анализ и оценка различных источников знаний, подготовки аргументированных выступлений, логически правильно строить свои мысли, грамотно и убедительно говорить. На практических занятиях по дисциплине «Иностранный язык в академической и профессиональной коммуникации» (английский) происходит развитие и совершенствование навыков всех видов речевой деятельности (слуховых, речевых, языковых) в тесном единстве с овладением определённым языковым материалом, прежде всего лексическим и грамматическим. В процессе практического занятия также происходит проверка и оценка усвоения обучающимся программного материала по изученным темам.

Подготовка обучающихся к практическому занятию подразделяется на предварительную и непосредственную. Предварительная подготовка предусматривает получение задания. Непосредственная подготовка включает выполнение письменных заданий, подготовку устных сообщений по темам программы.

Занятия по дисциплине «Иностранный язык в академической и профессиональной коммуникации» (английский) в интерактивной форме

– это прежде всего обучение в сотрудничестве. Все участники образовательного процесса, преподаватель и студенты, взаимодействуют друг с другом, обмениваются информацией и совместно решают поставленные задачи. Причем происходить это должно в атмосфере доброжелательности, взаимной поддержки, и это позволяет не только получать новые знания, но и развивать познавательную деятельность студента.

Учебный процесс с использованием интерактивных методов обучения в условиях вуза опирается на совокупность следующих общедидактических принципов обучения:

1. Принцип активности участников: в ходе занятий обучаемые постоянно вовлекаются в различные действия – выполнение устных и письменных упражнений, обсуждение и проигрывание ролевых ситуаций, наблюдение по заданным критериям за поведением участников ролевых игр.

2. Принцип исследовательской (творческой) позиции: в процессе занятий создаются такие ситуации, когда обучаемым необходимо самим найти решение проблемы, самостоятельно сформулировать закономерности и принципы общения, взаимодействия.

3. Принцип партнерского (субъект-субъектного) общения: предполагает признание ценности личности другого человека, его мнения, а также принятие решения с максимально возможным учетом интересов участников общения, совместной деятельности преподавателя и обучаемых.

4. Принцип проблемного содержания обучения и процесса его развертывания в диалогическом общении.

5. Принцип коллективного характера учебного процесса.

6. Принцип непредсказуемости и гибкости занятий.

Консультация способствует целенаправленной самостоятельной работе обучающихся, является эффективной помощью в самостоятельном изучении дисциплины. Консультации могут быть индивидуальные и групповые. Индивидуальные консультации проводятся постоянно на

протяжении всего периода обучения и заключаются в оказании помощи конкретному студенту. Групповые консультации проводятся перед экзаменами.

Обучающимся следует обращаться за консультацией при возникновении затруднений в изучении вопроса (проблемы). В ходе консультации студенту необходимо понять методику изучения дисциплины. При этом консультация не подменяет самостоятельную работу студентов. Преподаватель, не давая прямых ответов, с помощью наводящих вопросов или примеров подводит слушателя к решению проблемы.

За консультацией студенту необходимо обратиться тогда, когда он провел определённую работу: изучил грамматический и лексический материал, учебную литературу, подготовил устные сообщения по пройденным темам и т.д.

Зачеты, экзамены. Это форма занятий предназначена в основном для контроля знаний, умений и навыков обучающихся.

Зачет, экзамен завершает изучение дисциплины (части модуля). Если зачет является единственной контрольной точкой, то его форма может напоминать форму экзамена.

Обучающиеся самостоятельно готовятся к зачетам, экзаменам. Возникшие при подготовке вопросы они могут разрешить на консультациях. Преподаватель обязан дать обучающимся список вопросов, включенных в экзаменационные билеты. Билеты наряду с теоретическими вопросами чаще всего содержат задачи.

При подготовке к зачету или экзамену, нужно ознакомиться с вопросами, распределить время на их изучение. Используйте конспекты, записи, сделанные в тетрадях. Чтобы привести все данные в систему, полезно завести тетрадь для подготовки. По каждому изученному вопросу в этой тетради наметьте план ответа. При этом избегайте переписывания текста, длинных выводов и т.п. При необходимости можно сделать ссылки на соответствующие страницы конспекта или учебника. Хорошо известный,

легкий материал отражайте более кратко и поверхностно, экономьте время для самых трудных и менее изученных вопросов.

Когда записи по вопросу сделаны, закройте тетрадь и постарайтесь мысленно воспроизвести основные этапы своего ответа. Откройте тетрадь. Проанализируйте записанное, определитесь с тем, что вы забыли. При необходимости повторите еще раз.

Не забывайте отмечать непонятные места для того, чтобы задать вопросы на консультации. Если у вас осталось время для повторения, еще раз пройдитесь по своим записям в тетради для подготовки: просмотрите план, мысленная проработка, при необходимости уточнение по ссылкам на конспекты, учебники.

Подготовка к ответу на зачете или экзамене продолжается, как правило, 20 минут. При этом, как правило, обучающиеся могут использовать только заранее определенные методические пособия (чаще всего это рабочая программа дисциплины).

За время подготовки надо наметить план ответа на вопрос, дополнить его необходимыми схемами и т.п., а также выполнить практические задания. Дословно воспроизводить на листке содержание ответа не стоит, однако основные формулировки лучше записать. Продумайте также первую и последнюю фразу Вашего ответа.

Ответ экзаменатору старайтесь вести спокойным, уверенным тоном. Некоторые экзаменаторы проверяют знания студентов, высказывая неверные суждения, задавая вопросы по соответствующей тематике. В этом случае для получения высокой оценки надо уметь спорить с преподавателем, отстаивать свою точку зрения.

Самостоятельная работа предполагает самостоятельность мыслей и суждений обучающихся в процессе работы над предложенной проблематикой. Для самостоятельной работы в процессе подготовки к занятиям рекомендуются учебные пособия, практикумы, справочники, методические пособия, словари.

Опережающая самостоятельная работа (ОПС) играет ключевую роль в планировании индивидуальной траектории обучения. Такой тип обучения предлагается в замену традиционной репродуктивной самостоятельной работе (самостоятельное повторение учебного материала и рассмотренных на занятиях алгоритмов действий, выполнение по ним аналогичных заданий). ОПС предполагает следующие виды самостоятельных работ:

- познавательно-поисковая самостоятельная работа, предполагающая подготовку сообщений, докладов, выступлений на практических занятиях;
- творческая самостоятельная работа, к которой можно отнести выполнение специальных творческих и нестандартных заданий.

Задача преподавателя на этапе планирования самостоятельной работы – организовать ее таким образом, чтобы максимально учесть индивидуальные способности каждого обучающегося, развить в нем познавательную потребность и готовность к выполнению самостоятельных работ все более высокого уровня.

4. Внеаудиторная самостоятельная работа

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

Видами заданий для внеаудиторной самостоятельной работы могут быть

– **для овладения знаниями:** чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы); составление плана текста; конспектирование текста; выписки из текста; работа со словарями и справочниками; учебно-исследовательская работа; использование аудио- и видеозаписей, компьютерной техники и Интернет-ресурсов и др.;

– **для закрепления и систематизации знаний:** работа с текстом; повторная работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, аудио- и видеозаписей); составление плана и тезисов ответа; составление таблиц, глоссария для систематизации учебного материала; аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование и др.); подготовка сообщений к выступлению на семинаре, конференции; подготовка заданий в тестовой форме и др.;

– **для формирования умений:** решение упражнений по образцу; решение вариативных упражнений; подготовка к деловым и ролевым играм; проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности; подготовка презентаций, творческих проектов и др.

По дисциплине «Иностранный язык в академической и профессиональной коммуникации» (английский) предусматривается самостоятельная работа по домашнему чтению.

Домашнее чтение – это форма организации самостоятельной внеаудиторной учебной работы, когда студент читает рекомендованный или самостоятельно отобранный текст (тексты) дома с целью извлечения

содержательной информации и дальнейшей её передачи. Контроль домашнего чтения осуществляется на занятии или во внеаудиторное время.

Курс домашнего чтения на английском языке дополняет основной курс дисциплины «Иностранный язык в академической и профессиональной коммуникации», выполняя ряд функций.

Первостепенные задачи.

1. *Извлечение информации из текста* в том объеме, который необходим для решения конкретной речевой задачи, используя определенные технологии чтения [3].

2. *Формирование интереса к чтению на английском языке.* Работая с книгами для чтения разных жанров под руководством преподавателя, учащиеся приобретут большую уверенность в своих силах, научатся выбирать подходящие по уровню книги, преодолевать языковые трудности, почувствуют вкус к литературе.

3. *Углубление знаний в области культуры стран изучаемого языка.* Широкий выбор книг для домашнего чтения позволит учащимся познакомиться с лучшими образцами современных произведений зарубежных авторов, узнать больше о традициях англоязычных стран, их истории и образе жизни. Домашнее чтение помогает развивать и совершенствовать общие представления о мире. Зачастую, студенты обладают достаточно ограниченными представлениями о мире, в котором они проживают. Домашнее чтение помогает расширить общий кругозор обучающихся.

4. *Обучение литературному анализу.* При выполнении заданий по прочитанным книгам, изложении основного содержания, составлении характеристик героев, совершенствовании своих знаний в области литературных приемов, у студентов будут продолжаться формироваться навыки анализа литературных произведений, база которых, согласно ФГОС, должна быть заложена в рамках средней школы.

5. *Формирование умения «использовать иностранный язык как средство для получения информации из иноязычных источников в образовательных целях».* Использование научно-популярной и другой нехудожественной литературы для углубленного домашнего чтения позволит студентам овладеть иностранным языком в сфере профессиональной коммуникации, получить и оценить информацию из современных зарубежных источников и использовать её в своей научной деятельности.

Вспомогательные задачи.

1. *Расширение словарного запаса* учащихся за счет лексических единиц текстов книг и, что особенно важно, устойчивых словосочетаний. Использование домашнего чтения позволит учащимся оптимизировать процесс усвоения языкового и речевого материала. Лексические единицы нельзя выучить, увидев их единожды. Домашнее чтение позволяет многократно столкнуться со словами и выражениями в контексте, способствуя их более прочному запоминанию. Кроме того, представление новых слов в контексте способствует развитию языковой догадки и чутья.

2. *Дальнейшее развитие навыков* не только чтения, но и аудирования, так как многие книги для чтения имеют аудиосопровождение.

3. *Дальнейшее развитие устной монологической и диалогической речи* при помощи пересказов разных видов, обсуждения прочитанного, дискуссий, составления презентаций и др.

4. *Формирование навыков творческого письма* через выполнение специальных заданий. Такие задания помогут дальнейшему формированию и отработке всех языковых и речевых навыков.

5. Деятельность обучающихся по формированию и развитию навыков учебной внеаудиторной самостоятельной работы

В процессе самостоятельной работы обучающийся приобретает навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

При работе с домашним чтением предлагается следующий **алгоритм** работы:

1. Выбрать интересующую профессиональную область (государственное управление, экономика, экономическая безопасность и т.д.) и определиться с типом источника. Независимо от того, будет ли это электронный вариант или печатный, это должен быть научный (научно-популярный) аутентичный текст, т.е. изначально созданный на английском языке носителем этого языка. При выборе источника рекомендуется в каждом отдельном случае консультироваться с преподавателем.

2. Объем домашнего чтения в семестр составляет 12-15 страниц печатного текста, кегль 14, шрифт Times New Roman, интервал 1.5.

3. В документе Word создайте **таблицу из двух колонок**: первая будет содержать текст оригинала (на английском языке), вторая – Ваш перевод (на русском языке); абзацы оригинала и перевода должны **совпадать**, для этого после каждого абзаца открывайте в таблице **новую строку** (для удобства можно открывать новую строку после каждого предложения).

4. В работе с терминологическим словарем (**Key Words**), который составляется студентом самостоятельно на основе прочитанного текста, следует придерживаться следующих правил:

- выберите 100 слов или выражений, которые можно отнести к **терминам, связанным с Вашей специальностью**, или к **научной лексике**;
- в качестве русского эквивалента постарайтесь взять то **значение, в котором это слово употреблено в тексте**;

- поставьте это слово или словосочетание, а также его русский эквивалент в **начальную форму**

- оформите словарь в таблицу на отдельной странице документа Word, в котором набирали перевод: в первой колонке таблицы находятся английские слова и выражения, во второй – транскрипция, в третьей – их русские эквиваленты.

- все ключевые слова необходимо **выучить наизусть** и **отчитаться** преподавателю.

5. Составление **пересказа переведенного текста (Summary)** – итоговый и очень важный пункт работы над домашним чтением. Именно это задание демонстрирует, насколько полно и правильно студент разбирается в содержании переводимого фрагмента, и может ли английский текст, при необходимости, послужить ему в качестве источника профессиональной информации. Для написания хорошего пересказа потребуются навыки реферирования, полученные при работе с русскими текстами, ведь общие принципы одинаковы: необходимо определить тему, основные положения, ключевые определения и т.п. Кроме того, придется согласиться или попытаться оспорить выводы автора.

Начать необходимо с **названия текста и имени автора**:

5.1.1. если это отдельная статья, то

- The title of the article I am dealing with / under consideration / I am going to comment on is <название> by <имя автора>;

- The article I am dealing with / under consideration / I am going to comment on is entitled / headlined <название> by <имя автора>;

5.1.2. если речь идет о **фрагменте книги**, то

- The passage I am dealing with / under consideration / I am going to comment on is an extract from the book / work / study <название> by <имя автора>;

- The fragment <название> is taken from <название> by <имя автора>;

- This extract presents a chapter (two chapters and a half) from <название> by <имя автора>;

5.2. затем следует сообщить о **теме** текста:

- The author uses such key words as <3-5 ключевых слов> which make me think about the subject matter of the text / article / book / work / study. It is ...;

- Key words like <3-5 ключевых слов> present the subject matter of the text / article / book / work / study which is ...;

- The subject-matter of the text / article / book / work / study is ...;

- The main idea of the text / article / book / work / study is ...;

- The text / article / book / work / study is devoted to ...;

- The text / article / book / work / study gives information about ...;

- The text / article / book / work / study touches upon the problem concerning ...;

- The text / article / book / work / study deals with ...;

5.3. укажите на **стиль** текста и **основные поднимаемые в нем проблемы**:

- As for the style of the text / article / book / work / study it is thought / considered to be popular / scientific;

- The text / article / book / work / study sums up many burning problems of ...;

- The text / article / book / work / study sums up such problems as ...;

- The text / article / book / work / study contains no problems, it's just a description of ...;

5.4. переходите к изложению **содержания**:

5.4.1. с чего **начинает** автор:

- At the beginning of the text the author dwells on / explains / mentions / points out / touches upon / introduces / comments on / reports about ...;

- The text / article / book / work / study begins with mentioning / a comment on / the description of ...;

5.4.2. основная часть:

- Then / after that / further on / next the author passes to / goes on to explain (comment on);

5.4.3. возможные вводные конструкции:

- To begin with, ...;
- Also, ...;
- In addition, ...;
- Besides, ...;
- Moreover, ...;

*При изложении содержания можно использовать конструкцию пассивного залога, например, вместо **The author shows that – It is shown that, The author mentions – It is mentioned that ...** и т.п.*

5.4.4. окончание текста (если это отдельная статья или глава):

- At the end of the article / the chapter the author sums up by saying ...;
- In conclusion the author ...;
- The article / the chapter ends with ...;
- Finally, the author ...;

5.5. выразите **свое мнение** по поводу текста:

- (To sum up / In conclusion I would like to say that) I find the text interesting / important / informative / useful / useless / of no value / boring / too difficult to understand because ...;

- In my view / opinion ...;
- I think / believe / guess / am sure / am convinced that ...;
- I doubt if / that ...;
- I suspect that

*Пересказ, составленный просто из предложений, «вырванных» из исходного текста, без учета данных или аналогичных рекомендаций, **не будет принят преподавателем**. Помните, преподавателю важно, чтобы*

Вы умели пользоваться иностранным языком, самостоятельно составлять предложения, а не просто заучивать отрывки текста наизусть.

6. Организация и руководство внеаудиторной самостоятельной работой

Руководство внеаудиторной самостоятельной работы по дисциплине «Иностранный язык в академической и профессиональной коммуникации» (английский) (домашнего чтения по специальности) проводится в виде промежуточного и итогового контроля. Обычно преподаватель заранее информирует студентов о сроках и требованиях.

1. Промежуточный контроль:

1.1. когда студент приходит отчитываться первый раз, он приносит с собой оригинал текста или его ксерокопию и терминологический словарь (черновой вариант);

1.2. желательно, чтобы студент уже был готов сдать наизусть 10-20 терминов;

1.3. преподаватель проверит, как выучены слова, поинтересуется, сколько страниц переведено и предложит прочитать и перевести вслух несколько фрагментов из их числа;

1.4. студенту будет предложено продемонстрировать готовый переведенный фрагмент (распечатанный параллельный перевод), который будет проверен преподавателем;

1.5. преподаватель отметит в своем журнале объем сданного материала, даст рекомендации по дальнейшей работе и назовет срок следующего промежуточного или итогового контроля.

2. Итоговый контроль:

2.1. Студенту предложат отчитаться по оставшемуся материалу по тому же принципу, что и в п. 1;

2.2. Студент сдает на проверку полностью готовый письменный отчет (образцы заданий приводятся в приложениях 1-4);

2.3. в случае неудовлетворительного результата студенту предложат внести в отчет коррективы к определенному сроку.

7. Рекомендации по отдельным темам

Тема 1. Вводное занятие. Basics (Основные сведения). / Modern Science: What is it

Содержание темы: Основные цели и задачи курса. Требования, предъявляемые к студентам. Understanding the essentials of science.

Самостоятельная работа над темой предполагает:

1) повторение лексики, относящейся к особенностям современной науки по учебнику, предусмотренному рабочей программой дисциплины, в соответствии с учебным планом (science, research, study, critical thinking, и.д.)

2) принципы английского словообразования: science – scientific, scientist, и.д.

Образец теста.

Complete the text with necessary forms of the words

Before the _____ (**INVENT**) of the hot air balloon, no human had ever successfully flown above the ground. Two _____ (**FRANCE**) brothers, Josef and Etienne Montgolfier, were _____ (**RESPONSE**) for designing the world's first hot air balloon. The first successful _____ (**FLY**) was in 1783, and the Montgolfier brothers immediately became _____ (**FAME**) throughout the world. The design of hot air balloons is based on the _____ (**SCIENCE**) law that hot air rises. A burner at the bottom of the balloon provides the _____ (**HOT**).

As the air inside the balloon gets hotter, the balloon takes off. Its _____ (**HIGH**) above the ground is determined by how hot the air inside is and its _____ (**DIRECT**) of travel depends on the wind.

3) составление устного высказывания по изучаемой теме (8-12 предложений). Do you understand what science is? Try to explain in simple words.

Образец устного высказывания

What is Science?

To understand what science is, just look around you. What do you see? Perhaps, your hand on the mouse, a computer screen, papers, ballpoint pens, the family cat, the sun shining through the window Science is, in one sense, our knowledge of all that — all the *stuff* that is in the universe: from the tiniest subatomic particles in a single atom of the metal in your computer's circuits, to the nuclear reactions that formed the immense ball of gas that is our sun, to the complex chemical interactions and electrical fluctuations within your own body that allow you to read and understand these words. But just as importantly, science is also a reliable process by which we *learn* about all that stuff in the universe. However, science is different from many other ways of learning because of the way it is done. Science relies on testing ideas with evidence gathered from the natural world.

Тема 2. Modern Science: How Does it Work

Содержание темы: Developing language skills: reading (for gist and for detail), speaking (describing objects, explanations, giving definitions, reporting) and writing (a summary, an explanatory essay, making notes)

Самостоятельная работа над темой предполагает:

1) повторение лексики, относящейся к принципам научного исследования и по учебнику, работу над различными видами чтения, в соответствии с учебным планом.

2) составление устного высказывания по изучаемой теме (8-12 предложений). What is special about modern science? Give examples.

Образец теста.

To understand nature, we must do more than observe it and reflect on what we see. We must question it by means of carefully designed experiments and precisely record the answers it gives us: “all the truer kind of interpretation of

nature is effected by instances and experiments fit and apposite; wherein the sense decides touching the experiment only, and the experiment touching the point in nature and the thing itself.”

Instead of relying on our ordinary observations of nature, we must discover a solid basis for founding a reliable structure of knowledge. That basis can't come from (unreliably perceived) nature; it must be found in ourselves. We need an “Archimedean” point (the justification for using that phrase will become clear below) from which to begin our construction of the scientific edifice. As Hobbes notes, we can know with certainty only what we ourselves make.

As important as this change of approach is – science would no longer be the refinement and correction of common opinion but a humanly constructed structure of logically consistent propositions – the even more important innovation of modern science is its goal. As Bacon emphasizes in *The Advancement of Learning* (henceforth, AL), the biggest change he is advocating has to do with the purpose of science: Knowledge should be not “a couch whereupon to rest a searching and restless spirit; or a terrace for a wandering and variable mind to walk up and down with a fair prospect,” but rather “a rich storehouse... for the relief of man's estate.” The goal of knowledge is no longer to enhance the good of the individual knower (by, for example, freeing him from superstitious terrors or satisfying his innate desire to know), but to “establish and extend the power and dominion of the human race itself over the universe” (TNO). Ancient philosophy's failure to adopt this as the goal of its activity represents, according to Bacon, “the greatest error of all the rest” (AL) with which it may be charged.

Образец устного высказывания

Modern Science

In the 21st century the revolution in physics spilled over into chemistry and biology and led to hitherto undreamed-of capabilities for the manipulation of atoms and molecules and of cells and their genetic structures. Chemists perform molecular tailoring today as a matter of course, cutting and shaping molecules at

will. Genetic engineering and the subsequent development of gene editing, a highly accurate and efficient means of altering DNA, made possible active human intervention in the evolutionary process and held out the possibility of tailoring living organisms, including the human organism, to specific tasks. This second scientific revolution may prove to be, for good or ill, one of the most important events in the history of humankind.

Тема 3. History of Science

Содержание темы: Developing crucial studying skills (critical reading, designing mind maps, talking about the search)

Самостоятельная работа над темой предполагает:

1) повторение лексики, относящейся к истории науки (religious approach, philosophy, scholastics, metaphysics, experiment, empirical knowledge и.д.);

2) составление устного высказывания по изучаемой теме (8-12 предложений). Think about famous scientists of the past. Who made revolutionary contributions to the scientific way of thinking?

Образец теста.

Ask 5 questions to the text.

The first really serious blow to the traditional acceptance of ancient authorities was the discovery of the New World at the end of the 15th century. Ptolemy, the great astronomer and geographer, had insisted that only the three continents of Europe, Africa, and Asia could exist, and Christian scholars from St. Augustine on had accepted it, for otherwise men would have to walk upside down at the antipodes. But Ptolemy, St. Augustine, and a host of other authorities were wrong. The dramatic expansion of the known world also served to stimulate the study of mathematics, for wealth and fame awaited those who could turn navigation into a real and trustworthy science.

In large part the Renaissance was a time of feverish intellectual activity devoted to the complete recovery of the ancient heritage. To the Aristotelian texts that had been the foundation of medieval thought were added translations of Plato, with his vision of mathematical harmonies, of Galen, with his experiments in physiology and anatomy, and, perhaps most important of all, of Archimedes, who showed how theoretical physics could be done outside the traditional philosophical framework. The results were subversive.

The search for antiquity turned up a peculiar bundle of manuscripts that added a decisive impulse to the direction in which Renaissance science was moving. These manuscripts were taken to have been written by or to report almost at first hand the activities of the legendary priest, prophet, and sage Hermes Trismegistos. Hermes was supposedly a contemporary of Moses, and the Hermetic writings contained an alternative story of creation that gave humans a far more prominent role than the traditional account. God had made humankind fully in his image: a creator, not just a rational animal. Humans could imitate God by creating. To do so, they must learn nature's secrets, and this could be done only by forcing nature to yield them through the tortures of fire, distillation, and other alchemical manipulations. The reward for success would be eternal life and youth, as well as freedom from want and disease. It was a heady vision, and it gave rise to the notion that, through science and technology, humankind could bend nature to its wishes. This is essentially the modern view of science, and it should be emphasized that it occurs only in Western civilization. It is probably this attitude that permitted the West to surpass the East, after centuries of inferiority, in the exploitation of the physical world.

The Hermetic tradition also had more specific effects. Inspired, as is now known, by late Platonist mysticism, the Hermetic writers had rhapsodized on enlightenment and on the source of light, the Sun. Marsilio Ficino, the 15th-century Florentine translator of both Plato and the Hermetic writings, composed a treatise on the Sun that came close to idolatry. A young Polish student visiting Italy at the turn of the 16th century was touched by this current. Back in Poland, he

began to work on the problems posed by the Ptolemaic astronomical system. With the blessing of the church, which he served formally as a canon, Nicolaus Copernicus set out to modernize the astronomical apparatus by which the church made such important calculations as the proper dates for Easter and other festivals.

Образец устного высказывания

History of Science

Kant challenged the Newtonian confidence that the scientist can deal directly with subsensible entities such as atoms, the corpuscles of light, or electricity. Instead, Kant insisted, all that the human mind can know is forces. This epistemological axiom freed Kantians from having to conceive of forces as embodied in specific and immutable particles. It also placed new emphasis on the space between particles. Indeed, if one eliminated the particles entirely, there remained only space containing forces. From these two considerations were to come powerful arguments, first, for the transformations and conservation of forces and, second, for field theory as a representation of reality. What makes this point of view Romantic is that the idea of a network of forces in space tied the cosmos into a unity in which all forces were related to all others. So that the universe took on the aspect of a cosmic organism. The whole was greater than the sum of all its parts, and the way to truth was contemplation of the whole, not analysis.

Тема 4. Science and Higher Education

Содержание темы: Understanding the relationship between science and academia. Basic research / Applied research.

Самостоятельная работа над темой предполагает:

1) повторение лексики, относящейся проблемам, предусмотренной рабочей программой дисциплины, в соответствии с учебным планом (university, faculty, laboratory, department, professor, tutorial и.д.)

2) составление устного высказывания по изучаемой теме (10-12 предложений). We live in the world of globalization. Think about the advantages of international academic cooperation.

Образец задания.

Translate the text from English into Russian

The higher education institutions aim to improve the quality of education by revamping education content, teaching methods, learning environments and the competence of teachers, as well as to increase cooperation. The institutions make full use of the possibilities offered by digitalisation. They develop their student admissions, procedures for the recognition of prior learning and degree programmes in order to step up national and international mobility. Another aim for the higher education institutions is to wind down the use of bridge programmes so that mobility between degrees can be made easier.

Other objectives include ensuring that higher education institutions make wider use of secondary education qualifications in their student admissions and no longer organise entrance examinations that require sustained preparation. To accelerate transition to higher education studies, cooperation with secondary education providers will be improved. To enhance admission procedures, cooperation between different scientific fields will be carried out. The percentage of students studying towards their first higher education degree among new student admissions will be raised by reserving more places for first-time applicants and updating the admissions procedures for transfer students.

The higher education institutions must support equal opportunities and encourage students to graduate within the normative period at all degree levels. The institutions will provide more flexibility in studies and improve the recognition of prior learning. Student guidance will become more versatile and cooperation with working life will be closer. Effective career and recruitment services make it easier to graduate quickly and find a job. The institutions will also introduce national career monitoring.

To meet the new challenges facing society, the institutions assume responsibility for identifying the competence and educational needs of immigrants and improving their potential for accessing the labour market.

Образец устного высказывания

Global Academic Space

International partnerships between universities are beneficial to all, from the staff and students to the world as a whole. Universities across the world are already seeking to make the most of the possibilities this presents by forming global partnerships and fostering relationships with other institutions. The number of students choosing to study internationally is constantly increasing. For this reason, it is only logical that universities would want to increase internationalization and attract applicants from across the globe. For domestic students, it offers the opportunity to travel internationally via any exchange programs which may have been set up, and vice versa for students at partnered universities. It also enables universities to better understand the culture of other nations, thereby facilitating their marketing success there. In the globalized society we live in, international collaboration programs help by providing students with the ability to study, work, and travel in an international capacity. Universities should invest in cross-cultural university partnerships. One in five of the world's scientific papers are co-authored internationally. The ability to scrutinize, debate, and share experience is essential for academic and scientific accomplishment. Constructively challenging accepted opinions and ideas is central to their development, and international collaborations help to facilitate this.

Тема 5. Science Development and Research University

Содержание темы: Functions of UNESCO. The trends in R&D in the world today

Самостоятельная работа над темой предполагает:

1) повторение лексики, относящейся к проблеме исследовательских организаций, предусмотренной рабочей программой дисциплины, в соответствии с учебным планом (research, development, innovation и т.д.);

2) составление устного высказывания по изучаемой теме (8-12 предложений). What do you know about research universities? Think about their advantages and disadvantages.

Образец текста.

Read the text and decide whether the following sentences are true or false.

Correct false statements to make them true.

- *R&D means Reading and Deciding.*
- Shared knowledge and keeping pace with the latest discoveries are useless for R&D.
- Those who work in R&D should stay together in one lab, it is a good tradition.
- Modern research patterns require help machines.
- UN stands for

The key trends in global R&D

The traditional image of R&D is of a group of scientists in a lab somewhere working on projects together. This has been overtaken by a model where multiple labs and groups around the world work on projects together and “follow the sun” by handing on the project to one another at different times of the day depending on their location and time zone. According to KPMG partner Damien Flanagan, organisations now might have four R&D locations in different time zones all working on the same projects 24/7. This has implications for Ireland, which may have to adjust R&D incentives such as the Knowledge Development Box in order to fit with this new reality.

R&D and innovation are critically dependent on shared knowledge and keeping pace with the latest discoveries. But this is becoming increasingly

difficult. “The ability of the human race to continuously improve itself is due to its ability to communicate using stored media including books and so on,” says Science Foundation Ireland director general Prof Mark Ferguson. “We use this to pass on knowledge, but we can’t read all the data becoming available today. If you line up all the new books and publications being published each day you would have to travel at 90mph just to keep up. We have access to all the knowledge and AI and machine learning is now being used to collate and extract value out of that knowledge. This used to be done by smart, educated people but they need the machines to help them now.”

R&D is increasingly being used to address UN sustainable development goals in areas such as climate change, food shortages, poverty and so on. “There is a huge focus now on using scientific research for societal good,” says Prof Ferguson. And this doesn’t necessarily have to be able to generate a commercial return. “We are seeing more and more individuals in companies doing stuff that is not directly connected to the business but is still supported by the company. We see this in companies like Google, where you have people working on things like environmental degradation. This is a growing trend.”

Образец устного высказывания

Research University

Research universities are universities where the main focus is on the research of professors and graduate students. These universities may be less oriented towards undergraduate teaching, but they can still provide excellent experiences for students who are willing and able to seek out the resources they offer. The main mission of a research university is to produce new and exciting research, and to do that it needs to provide the best equipment to its students and professors. Large research universities usually have access to the latest technology.

Research universities, due to their size and diversity, offer a wide range of majors to students. For most research universities, large class sizes, particularly at the introductory level, are common. You may find yourself in lecture halls with

more than 100 students, which means less attention and personalized feedback. However, most of these large classes are split off into discussion sections taught by graduate students, so you'll get a chance to interact with other students. Also, as you take more advanced classes, class sizes will shrink. Many of these universities also offer honors programs to qualified students where the environment is more like that of a small college.

Research universities attract well-known faculty because of the resources and opportunities they offer. You may even be able to work side by side with high profile researchers on lab projects and become a coauthor on published research. Research universities have better reputations on a global scale than smaller teaching colleges.

Тема 6. Academic Career

Содержание темы: The main routes of an academic career. The difference between the research conducted at research-intensive universities and at teaching-focused institutions.

Самостоятельная работа над темой предполагает:

1) повторение лексики, относящейся к проблеме карьеры в науке, предусмотренной рабочей программой дисциплины, в соответствии с учебным планом (bachelor degree, master's degree, thesis, PhD и т.д.);

2) составление устного высказывания по изучаемой теме (8-12 предложений). What do you think about an academic career? Would it be suitable for you? Anyway, Master's degree is the first step in any academic career, so let's talk about it.

Образец задания.

Read the text and entitle the 10 benefits of an academic career in writing.

There are many compelling reasons to choose a career in academia. Here are our top 10.

1. Many PhDs choose to pursue an academic career because they love to teach. There are very few other professions that offer the same opportunities to have such a long-term impact on students' lives.

2. Mentoring students is another part of academic life that many professors find immensely rewarding. They take pride in helping their students succeed in their careers and professional development.

3. When you work in academia, you have the freedom to determine what you want to research and lead a team to pursue it. You're also in control of the funding for your work (though on the flip side it's your responsibility to secure it).

4. Academics are also free to choose how they spend their time. Aside from their teaching obligations, professors and researchers get to decide what projects they work on each day and when. Not being tied to the normal nine to five work hours allows academics to spend their time when they want and on the projects where they can add the most value.

5. You know the expression "do what you love and you'll never work a day in your life"? It might as well be talking about academia. At other jobs you might only get to work on something that truly interests you for a few hours of your workday, but as an academic you can devote all of your research time to pursuing your passions.

6. Compared to corporate or industry jobs, academic positions have significantly less oversight. As an academic, you only have a boss in administrative terms. In your daily life you don't report to anyone. You are your own manager.

7. The university environment promotes cross-disciplinary thinking and research and makes it easy to approach and collaborate with experts on just about any topic.

8. Tenured academics enjoy the kind of job security that rarely exists in the corporate world. Tenure offers academics financial security, as well as the

freedom to take risks in pursuing new research lines or projects that can take several years to see results.

9. In academia you have less pressure to hit certain short-term deadlines which allows you to take a long-term approach to problem solving. You can focus on finding the best solution, not the one that will work for right now. This means academics usually tackle bigger problems that can have a lasting impact on the field.

10. Opportunities for travel abound in academia starting at the graduate student level. Academics usually attend national or international conferences a couple times a year. In certain disciplines, you might have the chance to research or do fieldwork for an extended period of time in another country.

Образец устного высказывания

Master's degrees typically take one to three years to complete, through either part-time or full-time study. The specific duration varies depending on the subject, the country in which you study and the type of master's degree you choose.

There are some of the common reasons why students choose to study a master's degree.

Some people gain a passionate interest in your chosen field of study during their bachelor's degree (or during independent study outside of formal education) and want to further their knowledge in the subject, and/or specialize in a particular area.

Others need a master's degree in order to acquire further knowledge, qualifications or skills in order to pursue a particular career, advance in their present career or even change careers altogether.

Some believe an extra qualification can help them stand out from first-degree graduates and impress employers. A master's degree can indeed increase the knowledge, personal and professional skills and perhaps even boost your

confidence, and consequently your employability. A master's degree qualification can also assist you in securing funding for PhD study.

There are also people who wish to stay in university as long as possible, either because you love university life or are unable to make a decision about your future and want to explore more about your chosen subject before entering the working world.

Home-reading

Самостоятельная работа над домашним чтением предполагает чтение и перевод отрывка текста по профессиональной тематике, работу со словарем и составление логически последовательного, полного и мотивированного монологического высказывания (в виде сообщения или доклада) для промежуточного (итогового) контроля за текущий семестр.

8. РЕКОМЕНДУЕМЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ

1. Easy Reading: методическое пособие по домашнему чтению для студентов неязыковых специальностей вузов / Н.А. Крашенинникова, О.И. Осетрова. – Ульяновск: УлГУ, 2013. – 52 с.
2. Hafiz, F.M and Tudor, I. Extensive reading and the development of language skills // ELT Journal, 1989. - № 43 (1). –Pp. 4-13.
3. Hoey, Michael. Lexical Priming: A New Theory of Words and Language. – London: Routledge, 2005. – 202 p.
4. Kroll, Barbara. Exploring the Dynamics of Second Language Writing.: Chapter 10 Reading and Writing Relations. – New York: Cambridge University Press, 2003. 15 p.
5. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) /Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М.: ИКАР, 2009. – 239 с.
6. Верещагин, Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: Индрик, 2005. – 1308 с.
7. Гальскова, Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя /Н. Д. Гальскова. – М.: АРКТИ, 2000. – 192 с.
8. Замяткин Н.Ф. Вас невозможно научить иностранному языку. – Неография, 2006. – 168 с.
9. Константинова, Н. А. Практикум по домашнему чтению на немецком языке для студентов 1 курса факультета РГФ: учебное пособие / Н. А. Константинова. – Кемерово, 2009. – 86 с.
10. Носович, Е. В. Параметры аутентичного учебного текста / Е. В. Носович, Р. П. Мильруд // ИЯШ. – 1999. –№1.
11. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций. 3-е издание. – М.: Просвещение, 2006. – 239 с.

12. Цыперсон М.Б. Программа курса «Домашнее чтение на английском языке». – М.: Макмиллан, 2012. – 18 с.
13. Чарекова Е.П., Баграмова Е.В. Практика английского языка (сборник рассказов и упражнений для домашнего чтения). – Ростов на Дону «Феникс», 2004. – 320 с.
14. <http://www.teachingenglish.org.uk/articles/extensive-reading>

Приложение 1

Министерство науки и высшего образования РФ
ФГБОУ ВО “Ульяновский государственный университет”
Институт международных отношений
Факультет лингвистики, межкультурных связей и профессиональной
коммуникации
Кафедра английского языка для профессиональной деятельности

Перевод

(Название книги на английском языке, автор, год издания, номера
переведенных страниц / или www. откуда скачали книгу)

Выполнил:

Студент № группы

ФИО

Проверил:

Должность преподавателя

ФИО

Дата сдачи:

Оценка:

Ульяновск, год

Образец оформления перевода

<i>Application of Chaos Theory to Markets</i>	<i>Примеры эффекта бабочки на рынках</i>
<p>Capital markets go through alternating periods of calm and storminess. However, they are not always chaotic, and the shift between calm and chaos is often sudden and unpredictable. Some believe that these concepts of chaos theory can be used to understand how financial markets operate.</p>	<p>Рынки капитала проходят через чередующиеся периоды спокойствия и возмущенности. Однако они не всегда хаотичны, а смена между спокойствием и хаосом зачастую неожиданна и непредсказуема. Некоторые считают, что эти концепции теории хаоса могут быть использованы для понимания функционирования финансовых рынков.</p>
<p>Markets tend to grow bubbles that eventually pop with drastic consequences. Financial bubbles often grow because of positive feedback. When investors make money during a rise in the financial markets, other observers think the investors must have made a smart decision, which leads the observers to invest their own money in the markets. The result is more buying and stock prices going higher. The positive feedback loop leads to prices beyond any logical or justifiable level. The loop eventually ends, and the last</p>	<p>Рынки склонны к выращиванию “пузырей”, которые, в итоге, лопаются, что влечет сильнодействующие последствия. Финансовые “пузыри” часто растут из-за положительной обратной связи (отзывов). Когда инвесторы зарабатывают деньги во время подъема на финансовых рынках, другие наблюдатели думают, что инвесторы, должно быть, приняли умное решение, что побуждает инвесторов вкладывать свои деньги в эти рынки. Результатом является</p>

<p>investors in are left hanging with the worst positions.</p>	<p>большее количество покупок и рост курса акций. Цепь положительной обратной связи выводит курсы за пределы любого логичного или оправданного уровня. Цепь, в конце концов, заканчивается, и последние инвесторы остаются висящими в наихудшем положении.</p>
--	--

Образец выполнения пересказа

Summary

The text I'm going to comment on is a fragment from the book Deborah Swiss and Judith Walker "Women and the Work". I know little about the authors but I would suppose that they are interested in psychology because they try to solve some psychological problems which women face in their lives.

So the subject matter of the book is to describe women's problems and to find workable solutions to the balancing act between career, marriage and children.

The information sums up many burning problems concerning career and children, part-time careers, full-time parents and so on. On the one hand this book is mainly devoted to mothers. But on the other hand it will be also important for husbands and employers.

So let me tell you some words about the plot of the information. First of all the author underlines that all the material described in the book is based on the analysis of 902 surveys and 52 personal interviews. Then the authors point out that nowadays many women have to choose between a profession and a family.

The authors mention that there exists such a paradox: the term working father is not even in our vocabulary, because society usually does not demand fathers to be both good parents and professionals. As for the term working mother it seems clear to everyone.

The next chapters are devoted to separate women and their life choices. In chapter one, we learn about Laura Tosi and her ability to combine career and family successfully. Today she is one of a few female orthopedic surgeons in the country and a mother of two children. But not all examples are so optimistic. Sometimes women are penalized for their choice to have children. It is a myth that it is possible to have everything and at once. Sometimes it is necessary to sacrifice something otherwise you will get nothing.

In conclusion the authors give some advice for women who want to coincide their careers and families.

In my conclusion it is necessary to say that the problems discussed in the book are very up-to-date. I think that in our country women have the same problems with families and careers as in the United States. I think that this book will be interesting first of all for women. While reading they will be able to learn how to make individual decisions, how not to become angry and frustrated while coming along different problems. This book may also help them understand that they are not alone, that it is possible to go public with their personal dilemma. I believe that psychologist would also find it interesting because some strategies proposed in the book can be rather useful in their work. What is more this book may also be helpful for student who study psychology as it can teach them how to conduct a survey and what questions to include in it.

As for me I am glad that I read at least one chapter of this book, because I think it may help me in my future work.

Образец выполнения словаря терминов

№	Английское слово	Транскрипция	Перевод
1	to develop	[di'veləp]	Развивать
2	available	[ə'veiləbl]	Доступный
3	a breadwinner	['bredwinə]	Кормилец
4	expectation	[ekspek'teɪʃən]	Ожидание
5	an employer	[im'plɔɪə]	работодатель
6	a generation	[dʒenə'reɪʃən]	Поколение
7	success	[sək'ses]	Успех
8	to support	[sə'pɔ:t]	поддерживать
9	a survey	['sə:veɪ]	исследование
10	a dean	[di:n]	Декан
11	stepchildren	['stepʃɪldrən]	приемные дети
12	perception	[pə'sepʃən]	Восприятие
13	participation	[pa:tɪsɪ'peɪʃən]	Участие
14	a supervisor	['sju:pəvaɪsə]	руководитель
15	a cause	[ko:z]	Причина
16	attention	[ə'tenʃən]	Внимание
17	a lawyer	['lɔ:jə]	Юрист
18	to avoid	[ə'vɔɪd]	Избегать
19	a reason	['ri:zn]	Причина
20	to hesitate	['hezɪteɪt]	Сомневаться